

## RAPPORT SUR L'ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ET RESTITUTION ORALES

Le rapport 2008 reprendra pour l'essentiel les termes du rapport 2007 puisque les modalités de l'épreuve et les critères d'évaluation ne changent pas. Lors de l'épreuve de compréhension-restitution, le candidat prend tout d'abord **connaissance du titre du document sonore** qui peut lui permettre d'anticiper le contenu et d'effectuer des hypothèses. Les différentes phases de l'épreuve sont indiquées par un signal sonore. Le candidat entend deux fois le document (d'une **durée de deux minutes environ**), avec une **pause d'une minute** entre les deux écoutes. A la fin de l'enregistrement, il/elle dispose alors d'une **minute pour relire** ses notes et les réorganiser avant de proposer sa restitution. A l'issue de celle-ci, le jury peut **éventuellement poser une ou deux questions** visant à clarifier ou à préciser certains points.

L'épreuve vise un double objectif : il s'agit à la fois de mesurer le **degré d'exactitude** de la compréhension d'un document authentique, et d'en apprécier la restitution sous forme d'une **synthèse**. Il ne s'agit pas de livrer le script de l'extrait sonore, mais d'en proposer une **reformulation aussi complète que possible, ce qui exclut à la fois un survol trop rapide et une attention démesurée portée aux détails**. Il est donc attendu des candidats qu'ils organisent cette présentation de **manière aussi claire que faire se peut**, notamment lorsque le document comporte plusieurs locuteurs par exemple.

Afin de préparer cette épreuve dans les meilleures conditions, il est vivement conseillé de s'entraîner à l'écoute de documents authentiques et à la prise de notes rapide, à partir de sources telles que BBC Radio 4, NPR, CNN, CBS, Today, From Our Own Correspondent, etc. dont la pratique régulière permettra une plus grande familiarisation avec différents accents et différents registres culturels.

Les difficultés de l'épreuve sont variables : certains accents peuvent surprendre, les **voix peuvent être difficiles à différencier, des bruits parasites peuvent gêner l'audition, certains fragments peuvent parfois même être inaccessibles à la compréhension** (Cf : exemple ci-dessous). En tout état de cause, **le jury fait preuve d'indulgence** et tient compte de ces aléas au cours de l'évaluation.

De manière générale, les meilleures restitutions sont celles qui commencent par une **présentation de la nature du document et du sujet développé, des intervenants, et éventuellement, de la source**. Il est à noter qu'un simple copier-coller enchâssé dans du discours indirect ne répond pas aux attentes du jury. Le candidat doit donc effectuer une **reformulation du contenu**. Les liens logiques, le ton, l'implicite feront l'objet d'une **formulation soignée**, et le recours systématique à « the journalist says / asks / explains / replies that... » est à éviter. A cet égard, des verbes tels que : « claim / contend / point out / mention / hint / imply / stress / highlight / debunk / denounce / state » etc. sont autant de variantes permettant de gagner en précision dans un niveau de langue plus approprié.

De même, l'identification du statut des intervenants a souvent posé de réels problèmes de formulation faute de lexique ad hoc pour distinguer entre « anchorman », « talk-show host », « reporter », « journalist », « Arts / Education / Sports correspondent », « guest », etc. Une **attention toute particulière doit être portée aux nombres et aux dates**, souvent sources d'erreurs (17 ≠ 70, 10.03 p.m. ≠ 03.10 p.m, 1919 ≠ 1999).

Le jury constate néanmoins avec satisfaction que de nombreux candidats ont tenu compte des conseils prodigués dans les rapports précédents et que des efforts manifestes de reformulation ont été effectués.

L'exemple qui suit permettra aux candidats de se faire une idée plus précise du type de mise en œuvre attendue, sachant que le **jury, qui découvre le document en même temps que le candidat**, n'a aucun *a priori* et n'attend évidemment aucun modèle type.

## SCRIPT D'UN DOCUMENT SONORE

### **Norman Mailer**

"Well, he was hailed as the finest American writer of his generation, but was equally found as a brawler, a boozier and a womanizer. Norman Mailer, who died this weekend from kidney failure at the age of 84, hit the literary world like a typhoon. He challenged the notion of World War II as a good war in the nineteen forties; he championed sexual liberation in the fifties; marched against the Vietnam war in the sixties and clashed with feminists in the seventies. Barry Lynn from Connecticut State University has written two biographical critiques of Mailer, and was a personal friend.

- He was a man of many contradictions, a man of many passions but above all, I would say that what people did not recognize about him was his enormous capacity for generosity, for spirit and for love. He did after all have nine children, all of whom adored him, by six different women, some of whom don't adore him anymore, and so I would say he was a man of enormous passion for his art as well as for life.

- What drove him?

- I think part of what drove him was that he was the first child of a doting mother who led him to believe with apparently a good deal of justification that he was very special and he has been accused of having an enormous ego but it makes me wonder sometimes whether someone can be a great artist, novelist or otherwise, without a great ego.

- Why did he take on the Establishment seemingly all his life?

- He took on the Establishment because he saw so many things wrong with it. He's been in very very close touch throughout his life in his speeches, in his unsuccessful campaigns to run for mayor of [inaudible], about which he's written at great length. And he's always been a fearless critic of the corruptions and the disorganizations and the general failings of American politics."

### **Suggestion de synthèse :**

*We've just heard an interview about Norman Mailer who died at the age of 84 from kidney failure. He had a shady reputation (he was said to be, I quote, "a brawler, boozier and womanizer") but was nonetheless considered as a first-class American writer. He was involved in very controversial social and political issues. He stood against World War II in the forties, hailed sexual liberation in the fifties, opposed the Vietnam War in the sixties and fought feminists in the seventies.*

*After introducing Norman Mailer, the American journalist interviews Barry Lynn, a Connecticut State University professor who wrote two biographical critiques about him and who was also a close friend.*

*Although Mailer very often held contradictory positions, he was a particularly generous, intellectual and loving person, something people didn't usually acknowledge. He was highly dedicated to his art and he enjoyed life. Incidentally, he had nine children by six different women, and Barry Lynn points out, in an amused tone, that all his children loved him all along while some of the women no longer do.*

*When the journalist asks what Mailer's motivations were, Barry Lynn states that his past as the first child of a loving mother made him believe, probably rightly, that he was 'very special'. Many people thus claim that he had an inflated ego. But the question is to know whether artists, be they novelists or whatever, don't always need one.*

*Finally, the journalist asks why Mailer was against the Establishment all his life. In fact, he always considered it as flawed and corrupt. Moreover, his failure as a politician (it seems that he ran for mayor of an American city but I couldn't get which one) led him to openly criticize the dysfunctioning of politics in America.*

### **Exemples de titres de documents sonores :**

*Mel Brooks, Fidgeting and Food, The First Black Mayor, Bunny Girl, Wildfires in California, Flying the Flag, China Girl, Pensions and Postcodes, Waiting For Godot in New Orleans, A New Green Revolution, Fuel Bills Set to Rise.*

*Michel Goffart & Bérengère Rivoallan*